

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ИНФОРМАЦИОННОМ ОБЩЕСТВЕ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Ю.В. Таратухина

Л.А. Цыганова

Д.Э. Ткаленко



Издательский дом
Высшей школы экономики
МОСКВА, 2019

УДК 008:81
ББК 71
Т19

Р е ц е н з е н т:
доктор политических наук,
профессор департамента медиа НИУ ВШЭ
С.А. Шомова

Таратухина, Ю. В., Цыганова, Л. А., Ткаленко, Д. Э. Межкультурная коммуникация в информационном обществе [Текст] : учеб. пособие / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова, Д. Э. Ткаленко ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. — 255, [1] с. — 600 экз. — ISBN 978-5-7598-1783-3 (в обл.). — ISBN 978-5-7598-1875-5 (e-book).

В учебном пособии дано системное и комплексное описание истории возникновения межкультурных коммуникаций как академической дисциплины, представлен тщательный анализ западных и незападных теорий межкультурных коммуникаций, уровней и форм коммуникации в информационном обществе. Межкультурная коммуникация показана не только в макрокультурном (цивилизационные, национальные, этнические культуры), но и в микрокультурном (профессиональные, суб- и контркультуры) контексте.

Пособие содержит методические рекомендации для преподавателей, в которых продемонстрирована разница универсальных и профессиональных компетенций по межкультурной коммуникации. Приводятся примеры универсальных контрольно-измерительных материалов в виде тестов, экзаменационных вопросов, дополнительных заданий, а также заданий, разработанных с учетом специализаций.

Издание предназначено для преподавателей и студентов бакалавриата, обучающихся по направлениям подготовки «Реклама и связи с общественностью», «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», «Логистика», «Менеджмент», «Международные отношения», «Востоковедение», «Социология», «Политология», «Культурология» и др., оно также может быть использовано при преподавании дисциплин «Межкультурные коммуникации», «Основы теории коммуникаций», «Деловые коммуникации», «Межкультурные коммуникации в бизнесе и управлении» и др.

УДК 008:81
ББК 71

Опубликовано Издательским домом Высшей школы экономики <<http://id.hse.ru>>
doi:10.17323/978-5-7598-1783-3

ISBN 978-5-7598-1783-3 (в обл.)
ISBN 978-5-7598-1875-5 (e-book)

© Таратухина Ю.В., Цыганова Л.А.,
Ткаленко Д.Э., 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	6
Введение	9
Глава 1	
Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина: история становления, междисциплинарность и мультипарадигмальность	13
1.1. История и причины становления дисциплины «Межкультурные коммуникации»	13
1.2. Междисциплинарные основания и мультипарадигмальность межкультурных коммуникаций	17
Контрольные вопросы	23
Рекомендуемая литература	23
Глава 2	
Уровни и формы межкультурной коммуникации	24
2.1. Понятие межкультурной коммуникации	24
2.2. Уровни межкультурной коммуникации	30
2.3. Формы межкультурной коммуникации	36
Контрольные вопросы	47
Рекомендуемая литература	47
Глава 3	
Западная традиция изучения межкультурных коммуникаций	49
3.1. Теория измерений культуры Г. Хофстеде	49
3.2. Теория управления беспокойством и неопределенностью В. Гудикунста	54
3.3. Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла	57
3.4. Теория культурной грамотности Э. Хирша	63
3.5. Теория Р. Льюиса	65
3.6. Теория культурного шока К. Оберга	66
3.7. Теория кросскультурной адаптации	73
3.8. С. Хантингтон: культура и цивилизация	77
3.9. Теория редукции неуверенности	80
Контрольные вопросы	82
Рекомендуемая литература	83

Глава 4

Этноцентризм и «незападные», колониальные, постколониальные теории изучения межкультурных коммуникаций	84
4.1. Этноцентризм и этнорелятивизм	84
4.2. Деколониальные исследования	92
4.3. Колониальное сознание и расизм. Колонизация (колониальность) власти	96
4.4. Деколониальность и деколониальное мышление.....	99
4.5. Универсализм Э. Сезера и трансмодерность Э. Дусселя	101
Контрольные вопросы	104
Рекомендуемая литература.....	104

Глава 5

Субкультуры, постсубкультуры, субпоток, городские племена	105
5.1. Основные подходы к изучению субкультурных объединений	105
5.2. Молодежные субкультуры: особенности возникновения и коммуникации.....	109
5.3. Концепция постсубкультур.....	113
Контрольные вопросы	118
Рекомендуемая литература.....	118

Глава 6

Культурная идентичность и стереотипы	119
6.1. Идентичность индивида и культура	119
6.2. Стереотипы и предрассудки и их роль в межкультурной коммуникации.....	122
Контрольные вопросы	127
Рекомендуемая литература.....	127

Глава 7

Психологическая, этическая и дискурсивная составляющие процесса деловых межкультурных коммуникаций	128
7.1. Кросскультурная психология и ее значение для эффективных межкультурных коммуникаций.....	128
7.2. Кросскультурный менеджмент и его значение для эффективных межкультурных коммуникаций	140
7.3. Деловая этика и ее значение в межкультурном общении.....	158
7.4. Деловая риторика и ее значение в межкультурном общении. Трансформация дискурса в информационном обществе	166
Контрольные вопросы	169
Рекомендуемая литература.....	169

Глава 8

Глобализация и информационное общество	170
8.1. Информационное общество: понятие, особенности	170
8.2. Межкультурные коммуникации и глобализация	175
8.3. Культурно-специфичная коммуникация в онлайн.....	178
Контрольные вопросы	190
Рекомендуемая литература	190
Заключение	191
Источники	192
Приложения	202
Приложение 1. Глоссарий по дисциплине «Межкультурные коммуникации»	202
Приложение 2. Контрольно-измерительные материалы, тесты и практические задания	213
Приложение 3. Методические рекомендации для преподавателей	235
Приложение 4. Пример культурного ассимилятора для развития межкультурной компетентности педагогов	238
Приложение 5. Основы кросскультурной дидактики (методические рекомендации в помощь педагогу)	243

Предисловие

Данное учебное пособие — не попытка познакомить студентов с историей, обычаями, традициями, социальной организацией стран, а возможность обобщить основные теории и показать процесс исследования межкультурных коммуникаций с различных позиций. В настоящее время нельзя недооценивать роль интеграционных процессов в социальной, политической, экономической сферах. Очевидно, что в процессе межкультурной коммуникации возникают проблемы, связанные с несовпадением картин мира, стереотипов мышления, специфики поведения и ценностей коммуникантов.

Коммуникация в современном мире осложняется еще и тем фактом, что ее существенная часть происходит посредством возможностей, предоставляемых информационными технологиями: мы общаемся в социальных сетях, на форумах, в мессенджерах, проводим конференции в скайпе и т.д. С одной стороны, это позволяет существенно облегчить процесс коммуникации, а с другой — в некоторых случаях может вызывать коммуникативные затруднения.

В образовательных стандартах нового поколения одна из общепрофессиональных компетенций заключается в умении выстраивать письменную и устную коммуникацию с представителями разных культур. Можно сказать, что это одна из ключевых компетенций, необходимых современному специалисту. Область знания, связанная с межкультурными коммуникациями, находится в состоянии постоянного динамического развития, а существующие теоретические материалы по данной дисциплине не систематизируют все аспекты, необходимые в освоении предмета.

Учебное пособие «Межкультурные коммуникации в информационном обществе» дает широкий спектр теоретических материалов по предмету. Авторы использовали комплексный подход, позволяющий рассмотреть феномен межкультурных коммуникаций и с синхронической, и с диахронической позиций: представлены истории становления межкультурных коммуникаций как научной дисциплины и анализ основных теорий и концепций межкультурного взаимодействия, описаны различные подходы к осмыслению предмета межкультурных коммуникаций.

Учебное пособие также содержит методические рекомендации для проведения занятий, вопросы для самопроверки, рекомендуемую литературу. Приведены задания для индивидуальной и групповой работы, тесты, кейсы, программы дисциплины для различных специализаций и т.п., а также составлен двуязычный глоссарий основных терминов из области межкультурной коммуникации. В методических рекомендациях показана разница универсальных и профессиональных компетенций по межкультурной коммуникации: прописаны как универсальные навыки межкультурного общения, которыми должен владеть современный специалист, так и специфичные, с уклоном в определенную профессиональную область. Содержатся примеры универсальных контрольно-измерительных материалов в виде тестов, экзаменационных вопросов, дополнительных заданий и задания, разработанные с учетом специализаций.

Актуальность издания обусловлена системным изложением историко-теоретической специфики развития межкультурных коммуникации как направления и академической дисциплины. Учебное пособие представляет собой синтез теоретического и практического подходов к развитию межкультурных коммуникативных компетенций. Оригинальность материала заключается в рассмотрении процесса коммуникации в контексте межкультурного взаимодействия, анализе трансформации межкультурной коммуникации в информационном обществе. Новизна издания заключается в том, что теоретический и практический материал системно и методично изложен с целью формирования межкультурной компетентности, развития навыков межкультурного общения и культурного интеллекта, необходимых в современном мире.

В результате освоения данной дисциплины студент должен:

1) знать:

- понятийно-категориальный аппарат дисциплины, историю научного осмысления и становления межкультурных коммуникаций;
- основную научную литературу и научные школы;
- междисциплинарные основания международной коммуникации;
- подходы к исследованию межкультурной коммуникации;
- культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации;
- виды и уровни межкультурной коммуникации;
- особенности взаимодействия культур и субкультур;

Предисловие

2) уметь:

- дифференцировать основные проблемы межкультурных коммуникаций в современных условиях и определять перспективы их дальнейшего развития;
- анализировать роль межкультурных коммуникаций в условиях глобализации;
- выявлять элементы собственной культурной идентичности;
- анализировать культурные стереотипы и пути их возникновения;

3) иметь навыки (приобрести опыт):

- выявления культурной специфики поведения и параметров культуры, разрешения проблем, возникающих в условиях международных рекламных и PR-кампаний;
- принимать коммуникативное решение на основе выявления культурной специфики и ее параметров;
- анализировать национальные стереотипы и пути их возникновения.

Введение

Межкультурные коммуникации в информационном обществе претерпели значительные изменения. В первую очередь это обусловлено глобализацией культуры, а именно процессом интеграции отдельных микро- и макрокультур в единую мировую культуру в связи с трансформацией и развитием экономических связей и средств коммуникации. При этом типы взаимодействия — расширение культурных контактов, заимствование культурных ценностей и миграция людей из одной культуры в другую — остались прежними, однако количество таких контактов возросло. Это контакты между государственными институтами, социальными группами и индивидами различных стран и культур.

Одновременно процесс глобализации ведет к возникновению новых форм культуры и образов жизни. Благодаря широкой доступности в информационном обществе товаров и идей локальные культуры (микрокультуры) меняются и вступают во взаимодействие. С одной стороны, начинают стираться границы между «своими» и «чужими», появляются «иные» по восприятию культуры, не несущие угрозу, а отличающиеся от «своей». Эта эклектика прослеживается в жизни как отдельных индивидов, так и общностей.

Современный технический прогресс и глобальные изменения привели к формированию интенсивной, частой сети коммуникаций. Внутри этой формирующейся системы уже устанавливаются различия, выявляется сходство, осознается разнообразие мира, и поэтому становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности составляющих ее элементов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания. Глобальными становятся структуры и идеи, например идеалы красоты, права человека или организационные принципы. Однако их практическое оформление или претворение в жизнь могут существенно различаться в каждом конкретном случае.

С культурологической точки зрения глобализация представляет собой диалектический процесс. Интеграция и дифференциация, конфликты и сотрудничество, универсализация и партикуляризация не исключают друг друга, а являются взаимно предполагающими тенденциями развития. В ходе глобализации некоторые идеи и структу-

ры современной жизни действительно распространяются по всему миру. В то же время культурные особенности отдельных народов на фоне глобальных процессов приобретают все более резкие очертания или вообще впервые осознаются как таковые. Глобализация — не автоматический процесс, который завершится бесконфликтным и идеальным миром. Она таит в себе как новые возможности, так и новые риски, последствия которых для нас могут быть более значимыми, чем во все предыдущие эпохи.

Прекращение противостояния между Востоком и Западом не привело к установлению стабильного мирового порядка. Процесс глобализации имеет ярко выраженную тенденцию к унификации культур, что вызывает у некоторых наций потребность в культурном самоутверждении и желание сохранить собственные культурные и индивидуальные ценности. Целый ряд государств и культур демонстрирует свое активное, нередко агрессивное и взрывное по форме самоопределение, освобождение от патерналистского влияния со стороны традиционно доминировавших государств и культур, категорическое неприятие глобальных культурных изменений. Всеобщему процессу открытия различных границ они противопоставляют растущую непроницаемость своих собственных и гипертрофированное чувство гордости своей культурной самобытностью. Все это усугубляется наличием нерешенных исторических проблем, главным образом геополитических, ведущих к изменению границ политико-экономических пространств, появлению «горячих точек», превращению границ между культурами в военные рубежи.

Практика свидетельствует, что в самом процессе культурной глобализации изначально заложен определенный конфликтный потенциал, поскольку зачастую приходится пересматривать или отказываться от некоторых традиционных принципов и ценностей собственной культуры. Различные общества реагируют на чуждые изменения по-разному. Диапазон сопротивления процессу слияния культур достаточно широк — от пассивного неприятия ценностей других культур до активного противодействия их распространению и утверждению. В результате мы являемся свидетелями многочисленных этнорелигиозных конфликтов, националистических настроений в политике, региональных фундаменталистских движений. Это в большой степени относится к традиционным культурам Кавказа, исламской культуре, архаичным культурам Африки, некоторых стран Латинской Америки и Азии.

Внутри глобальной культуры формируются и сосуществуют различные позиции и точки зрения, и это не делает всех людей одинако-

выми. Глобализация не устраняет разнообразие способов жизни людей, а лишь создает новые формы, которые частично интегрируют предшествующие. В настоящее время процесс глобализации культуры реализуется в разных формах во всех областях человеческой деятельности: экономике, политике, науке, искусстве, спорте, туризме, личных контактах и т.д. Ни одна культура, социальная группа или этническая общность не остается в стороне от этого процесса. При этом наиболее значимые изменения происходят в трех самых важных сферах человеческой жизнедеятельности:

- 1) сфера новых технологий и информационных систем (система коммуникаций);
- 2) область этнических отношений;
- 3) процесс развития мировой экономической системы.

Современные технические достижения существенно расширили межкультурные контакты благодаря созданию новых транспортных средств и новых форм коммуникации. Резко возросла подвижность и мобильность людей, в результате стали доступны непосредственные контакты с культурами, которые ранее казались загадочными и странными. При прямом контакте с ними различия осознаются не только в одежде, пищевом рационе, кухонной утвари, но и в восприятии времени и пространства, отношении к женщинам и старикам, способах и средствах ведения дел и т.д.

Однако особенно важную роль в развитии культурного взаимодействия сыграли новые средства массовой коммуникации. Космические спутники позволили людям получать информацию из всех регионов мира. О значении этой формы коммуникации убедительно свидетельствуют такие данные: в наши дни в мире насчитывается 1,2 млрд телевизоров и 180 млн персональных компьютеров. Сегодня интенсивно создается мировая телевизионная система АВС с круглосуточным вещанием, передачи которой будут первоначально принимать телезрители в 90 странах мира. В свою очередь, развитие спутниковой связи привело к созданию системы Интернет, которая в настоящее время является самой быстроразвивающейся системой коммуникации. Так, за последние два года масштабы распространения Интернета увеличились в 3 раза, а пользователи этой системы находятся более чем в 100 странах мира.

Кроме того, необходимой и жизненно важной детерминантой глобальных изменений культуры стал этнический фактор, который нашел свое выражение в быстром росте численности населения планеты. Динамика этого процесса подтверждается следующей статистикой: в 1965 г. в мире насчитывалось 3,3 млрд людей, к 1995 г. населе-

Введение

ние увеличилось до 5,7 млрд, а в октябре 1999 г. общая численность народонаселения нашей планеты превысила 6 млрд человек. Таким образом, в последние годы прирост населения составлял в среднем 100 млн человек в год. В масштабе всей планеты это означает, что ее население увеличивается на 3 человека в секунду, на 10 600 человек в час и на 254 000 в день.

Современные темпы роста народонаселения влекут обострение целого ряда глобальных проблем существования всего человечества. Сегодня около 1 млрд человек в мире не получают полноценного питания, соответственно недостаток пищи настраивает одну нацию против другой. Появляющиеся ежегодно 100 млн человек в соответствующей пропорции обостряют нехватку ресурсов и могут стать причиной борьбы за обладание ими для сохранения своей жизни. Для многих стран и народов все острее становится проблема чистой питьевой воды, которая через 50 лет станет самым ценным природным ресурсом, уже сегодня начинается ощущаться нехватка рыбы в Мировом океане и т.д. Все усиливающееся обострение этих проблем обуславливает необходимость предотвратить надвигающиеся конфликты и вынуждает все народы искать пути к взаимопониманию и сотрудничеству.

Сосуществование людей в современной цивилизации невозможно без стремления к согласию между культурами, которое может быть достигнуто только посредством диалога между ними. В этом диалоге ни одна культура не может претендовать на право исключительного голоса или единственно верного мировосприятия. Отношения между культурами должны строиться на принципах консенсуса и плюрализма. Реальным основанием для такого типа отношений служит наличие в каждой культуре позитивных общечеловеческих ценностей, которые можно использовать для межкультурного консенсуса.

Таким образом, культурная динамика развивается в направлении сотрудничества между культурами, основанного на культурном плюрализме. Культурный плюрализм представляет собой адаптацию человека к чужой культуре без отказа от своей собственной. Он предполагает овладение человеком ценностями еще одной культуры без ущерба для ценностей своей собственной. При культурном плюрализме ни одна культура не теряет своей самобытности и не растворяется в общей культуре, подразумевается добровольное овладение представителями одной культуры привычками и традициями другой, обогащающее собственную культуру.

ГЛАВА 1

Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина: история становления, междисциплинарность и мультипарадигмальность

Рассмотрена история становления межкультурной коммуникации как академической дисциплины, проанализированы причины изучения межкультурных коммуникаций, междисциплинарные основания данной области знаний.

В результате изучения данной главы студент должен:

- *знать* предмет изучения межкультурных коммуникаций, вехи становления данной дисциплины, междисциплинарные основания межкультурных коммуникаций, главные научные школы и базовые подходы к исследованию межкультурных коммуникаций;
- *уметь* пользоваться понятийным аппаратом дисциплины в рамках поставленных задач;
- *владеть* основными понятиями и категориями.

1.1. История и причины становления дисциплины «Межкультурные коммуникации»

В 1947 г. правительство США создало Институт зарубежной службы (Foreign Service Institute, FSI), основной целью которого была подготовка американских граждан к службе за рубежом. Задачи, которые стояли перед учеными, обуславливались практической необходимостью подготовки специалистов в области дипломатии, бизнеса, политики для работы в других государствах. Также острой была проблема системного понимания и внедрения адаптационных механизмов для иностранных студентов и специалистов, приезжающих в США. И, безусловно, одной из главных задач было способствовать разрешению межрасовых и межэтнических конфликтов на территории США.

В 1954 г. в работе «Culture as communication: A model and analysis» («Культура как коммуникация: модель анализа») Э. Холл и Г. Трейгер ввели в научный оборот термин «межкультурная коммуникация» [Trager, Hall, 1954]. Предложенное понимание культуры и коммуникации («коммуникация — это культура, культура — это коммуникация») стало предметом острых дискуссий среди специалистов различных областей. Актуальность обсуждаемых проблем привела к появлению специальных журналов — «The International and Intercultural Communication Annual» и «International Journal of Intercultural Relations», на страницах которых обсуждались проблемы, связанные с коммуникацией, культурой, языком и их взаимосвязями. Наряду с понятием «межкультурная» применительно к коммуникации появились понятия «кросскультурная» и «мультикультурная». То есть начала возникать так называемая линейка понятий. Однако самое широкое распространение получил термин «межкультурная коммуникация». В 1959 г. Э. Холл в книге «The Silent Language» [Hall, 1968] подробно описал основные положения и идеи межкультурных коммуникаций. Он выявил связь между культурой и коммуникацией и сделал предположение, сравнивая изучение культуры с изучением иностранного языка, о необходимости исследований не столько целых культур, сколько их отдельных поведенческих подсистем. Э. Холл подчеркивал необходимость практической ориентированности теории межкультурных коммуникаций и предложил сделать ее изучение не только предметом научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплиной. Он изучал общение как вид деятельности, что позволило ему в дальнейшем развивать свою коммуникативную теорию «культурных моделей взаимодействия» (cultural patterns of interaction) [Ibid.].

Появилось несколько направлений исследований теории межкультурных коммуникаций. Первое было инициировано К. Клакхоном и Ф. Стродбергом, которые предложили свою методологию изучения культур разных народов. Основные различия культур, с точки зрения этих авторов, можно установить по отношению индивидуальных культур к таким концептам, как оценка человеческой природы (human nature orientation), отношение человека к природе (man-nature orientation), отношения к концепту времени (time orientation), оценка активности/пассивности (activity orientation) [Kluckhohn, Strodtbeck, 1961]. Л. Самовар и Р. Портер исследовали вопросы вербального и невербального общения, проблемы интерпретации невербального поведения, учитывая, что невербальные символы, положительно оцениваемые одной культурой, могут получить негатив-

ную интерпретацию у носителей другой культуры [Samovar, Porter, 2004].

Дальнейшее развитие межкультурных коммуникации происходило уже в 1960–1970-е годы и характеризовалось появлением новых направлений и аспектов исследований. Наибольший интерес в тот момент вызывали проблематика адаптации к инокультурной среде [Berry, Annis, 1974; Graves, 1967; Kim, Gugykunst, 1988] и проблемы культурного шока [Oberg, 1960a].

Собственно процесс становления межкультурной коммуникации как академической дисциплины начался в 1960-е годы, когда этот предмет стали преподавать в ряде университетов США. Соответственно назрела потребность в системно-теоретическом осмыслении и изложении дисциплины. В 1970-е годы имеющий сугубо практический характер курс был дополнен теоретическими обобщениями и приобрел форму классического университетского, сочетающего как теоретические положения, так и практические аспекты межкультурного общения.

Изучение межкультурных коммуникаций в Европе было связано с необходимостью достижения консенсуса и взаимопонимания с народами, населяющими европейское пространство. Формирование Европейского сообщества открыло границы многих государств для свободного перемещения людей, капиталов и товаров. Европейские столицы и крупные города стали интенсивно менять свой облик в силу появления в них представителей разных культур и мигрантов и их вовлеченности в социальную жизнь. Также наибольший интерес вызывало осмысление и предотвращение межкультурных конфликтов в трудовой, политической, общественной и образовательной сферах [Садохин, 2004]. Безусловно, данная проблема также требовала системного научного осмысления.

На этом фоне постепенно формировался интерес ученых к проблеме межкультурного общения. Для европейских исследователей процессов межкультурной коммуникации наибольший интерес вызывали исследования, связанные с проблемами аккультурации, миграции иностранных рабочих, их взаимоотношениями с коренными жителями страны. Именно в тот период были разработаны учебные программы, в основу которых легли материалы фольклористики, этнологии, лингвистики.

Существует совершенно справедливое мнение, что в российских науке и системе образования инициаторами изучения межкультурных коммуникаций стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представите-

лами других культур недостаточно только одного владения иностранным языком, необходимо также знание контекста [Грушевицкая, Попков, Садохин, 2003; Зинченко, Зусман, Кирнозе, 2003; Леонтович, 2003]. Более того, без знания множества культурных контекстов успешная коммуникация не представляется возможной.

На сегодняшний день совершенно очевидно, что эффективно контактировать с представителями других культур нельзя без теоретического минимума информации об особенностях мышления, ценностей, картин мира, поведения, этикета, вербальной и невербальной коммуникации, а также практикоориентированных компетенций в данной области, которые формируются при погружении в инокультурную среду или с помощью тренингов, курсов, программ повышения квалификации и т.п.

По этой причине в большинстве российских вузов в учебные планы была включена новая учебная дисциплина «Межкультурная коммуникация» с целью подготовки студентов к эффективным межкультурным контактам на уровне профессионального и бытового общения. Более того, в образовательных стандартах нового поколения введена общепрофессиональная компетенция, связанная с умением осуществлять эффективные межкультурные коммуникации. В настоящее время мы можем наблюдать рост интереса к проблематике межкультурных коммуникаций в образовании и бизнесе: открывается большое количество образовательных программ по данной тематике, разрабатывается множество учебных курсов.

Опыт преподавания межкультурных коммуникаций свидетельствует, что наиболее эффективным способом освоения этого курса является сочетание лекционных и практических занятий, в ходе которых студенты получают возможность испытать эмоции, возникающие в реальных ситуациях межкультурных коммуникаций, обсудить и проанализировать собственное поведение и поведение своих партнеров по общению.

Объект изучения теории межкультурных коммуникаций — процесс коммуникации между представителями различных культур. Этот объект размещается на стыке нескольких фундаментальных наук: культурологии, лингвистики, психологии, социологии, этнологии. *Предметом изучения* межкультурных коммуникаций выступает процесс общения на разных уровнях и в разных формах в межкультурной среде. *Предметом теории межкультурных коммуникаций* является анализ типов взаимодействия между представителями различных культур, изучение факторов, оказывающих определяющее влияние на результаты коммуникативного взаимодействия [Hofstede, 2001]. В со-

1.2. Междисциплинарные основания и мультипарадигмальность межкультурных коммуникаций

ответствии с этим теория межкультурных коммуникаций изучает проблемы сущности самого процесса коммуникации, ее модели, функции, взаимосвязи языка и культуры, вербальные и невербальные формы, культурные картины мира, языковой личности, этнокультурных стереотипов, механизмы восприятия инокультурных явлений и др.

Межкультурная коммуникация, безусловно, связана с такими дисциплинами, как «Теория коммуникации», «Кросскультурная психология», «Этнопсихология», «Кросскультурный менеджмент» и др. Однако при всех различиях в методологических подходах и аспектах исследований межкультурных коммуникаций в разных науках большинство ученых придерживается мнения, что основными целями исследований в области межкультурных коммуникаций являются:

- определение предмета, методологии и понятийного аппарата межкультурных коммуникаций;
- выявление места межкультурных коммуникаций среди других наук;
- формирование и развитие у участников межкультурных коммуникаций культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения и толерантного отношения к нему;
- разработка методологии обучения практическим навыкам и умениям в общении с представителями других культур.

1.2. Междисциплинарные основания и мультипарадигмальность межкультурных коммуникаций

Эклектичный характер теории межкультурных коммуникаций связан с тем, что сотрудники Института службы за границей (США) были специалистами в разных науках и в своей работе опирались прежде всего на достижения своих наук. Из всех наук о культуре и человеке наибольший объем теоретических и методологических знаний и практического опыта в области исследований межкультурных коммуникации был заимствован из фольклористики и этнологии. На этой основе сложились два главных направления исследований в межкультурных коммуникациях [Грушевицкая, Попков, Садохин, 2003].

Первое из них, основывающееся на фольклористике, носит описательный характер. Его задачи заключаются в выявлении, описании и интерпретации повседневного поведения людей с целью объясне-

ния глубинных причин и детерминирующих факторов их культуры. Второе направление, имеющее культурно-антропологический характер, исследует различные виды культурной деятельности социальных групп и общностей, их нормы, правила и ценности. Социальная дифференциация общества порождает в каждой группе свои модели и правила поведения, знание которых позволяет быстро и эффективно разрешать ситуации межкультурного непонимания.

Теория межкультурных коммуникаций представляет собой междисциплинарную область исследований. Она связана со следующими науками:

1) теорией коммуникации — на стыке этих наук рассматриваются особенности взаимодействия людей в межкультурном контексте;

2) лингвистикой — изучается связь между языком и реальностью, роль языка в процессе коммуникации;

3) антропологией — исследуются роль культуры в коммуникации, невербальные аспекты коммуникации;

4) психологией — рассматривается влияние стереотипов на мышление и восприятие/самовосприятие коммуникантов, их личностные характеристики;

5) социологией — описывается влияние социального статуса коммуникантов на их общение:

- теория коммуникативного приспособления (Х. Джайлз);
- теория аккультурации;
- теория межкультурной адаптации;
- теория управления идентичностью (У. Купач, Т. Имаури);
- теория «лица» (С. Тинг-Туми).

Основоположники теории межкультурных коммуникаций создали три новых направления научного исследования:

1) проксемика (Э. Холл). Занимается изучением пространственного поведения человека и животных. Э. Холл выделил четыре дистантные зоны (интимную, личную, социальную и публичную), подчеркивая, что границы зон варьируют в разных культурах и нарушение этих границ критично для коммуникативного процесса [Hall, 1968];

2) кинесика (Р. Бердвистелл). Изучает коммуникации посредством жестов, мимики и поз («язык тела»). Р. Бердвистелл полагал, что всякое движение тела имеет значение, а система «языка тела» имеет грамматику по типу грамматики естественного языка. Минимальной единицей такого языка является «кинема». Кинесика стала частью лингвистической и антропологической теорий [Birdwhistell, 1970];

3) паралингвистика (Дж. Трейгер). Направление, занимающееся изучением того, как влияют на конечный смысл высказывания про-родические компоненты [Trager, 1960].

Таким образом, ядро межкультурных коммуникаций составляли «дескриптивные» теории, на основе которых было возможно составить практические инструкции для людей, находящихся в инокультурной среде.

В настоящее время в теории межкультурных коммуникаций существуют разнообразие области научных интересов. Представители различных научных направлений развивают и используют множество подходов в исследовании коммуникационных процессов. Эти подходы основаны на различных фундаментальных посылах, касающихся природы человеческого поведения, и различаются с точки зрения концептуализации культуры и коммуникации. Одни исследователи опираются на данные психологии: анализируют, описывают и прогнозируют человеческое поведение, которое, по их мнению, предсказуемо. Исследователи этого направления признают и выявляют культурные различия во многих аспектах коммуникации. Другие ученые основываются на исследованиях в области антропологии и используют описательный метод. Они подчеркивают необходимость изучения коммуникации с учетом ее контекста.

Как научная дисциплина, межкультурная коммуникация отличается двумя характерными особенностями: прикладным характером (цель — облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала) и междисциплинарностью. Безусловно, следует отметить тот факт, что междисциплинарный характер и основания возникновения данной дисциплины обуславливают ее профилизацию, т.е. представители разных научных и дисциплинарных направлений имеют неоднозначный взгляд на данную дисциплину.

Например, социологи, работающие в области межкультурной коммуникации, используют традиционные для этой науки методы анкетирования определенным образом выбранных групп респондентов. Их анкеты направлены на выявление ценностных установок и стереотипов, проявляющихся в поведении людей. В основном рассматривается поведение на рабочем месте, в деловом взаимодействии и бизнесе. Это связано с тем, что социологические исследования находят свое практическое применение в первую очередь в современных многонациональных корпорациях. На основе полученных социологами обобщений о характерных и предпочтительных для той или иной культурной группы типах поведения формируются соответствующие

практические рекомендации, которые реализуются в виде специальных межкультурных тренингов и тренажеров. Типичными объективными зонами анкетирования являются обмен информацией, взаимодействие с коллегами, принятие решений, поведение в конфликтных ситуациях, отношение к лидеру, связь между работой и частной жизнью, отношение к инновациям. Ясно, что большая часть исследуемых культурно обусловленных поведенческих стереотипов может быть возведена к культурным параметрам Г. Хофстеде [Hofstede, 2001]. Поэтому часто подобные работы проверяют, как эти параметры действуют в некоторой конкретной среде — изменения относительно данного периода времени, возраста исследуемой группы, чаще двух или более совместно работающих культурных групп. Более общие социологические проблемы связаны с социальной адаптацией мигрантов, сохранением или потерей традиционных культур у национальных меньшинств и т.п.

Психологов в области межкультурной коммуникации интересуют в первую очередь влияние культурных различий на процессы интерпретации и категоризации, а также онтология соответствующих поведенческих стереотипов. Начиная с 1970-х годов важные понятия тревожности, неопределенности, потенциального объема категорий, особенностей межгрупповой категоризации и изучались методами социальной психологии в работах Г. Триандиса, П. Бергера, Т. Лангер [Triandis, 1994; Бергер, Лукман, 1995; Langer, 1997].

Когда речь идет о коммуникации, особенно межкультурной, очень трудно провести границу между социологическими и психологическими работами в области социальной психологии. И те и другие имеют дело с возникающими в процессе коммуникации или передающимися посредством нее сложными категориями — ценностями, мотивами, установками, стереотипами и предрассудками. Задача и тех и других — обозначить наблюдаемый феномен (возможно, связав его с другими) и показать отличия от подобных реакций и установок в ситуации внутригруппового, а не межкультурного взаимодействия.

Многие из перечисленных проблем рассматриваются в русле культурно-исторической и кросскультурной психологии.

Кросскультурный менеджмент — дисциплина, предметом изучения которой являются процесс коммуникации и управления в мультикультурном коллективе, специфика работы и коммуникации с представителями разных культурных групп, мотивация и лидерство в разных культурных, способы управления, решения конфликтов и т.п.

Лингвистов в первую очередь интересует, что именно характеризуют сообщения, которыми обмениваются представители разных культур, в каких коммуникативных контекстах это проявляется, как именно происходит непонимание, неполное понимание, какие языковые особенности и механизмы позволяют или не позволяют компенсировать не(до)понимание, каким образом прагматические причины влияют на потерю информации, какие дискурсивные конструкции и особенности характерны для того или иного языка и культуры, каковы когнитивная картина мира, концептосфера и язык и их роль в межкультурном взаимодействии.

Безусловно, не может остаться без внимания проблема перевода и переводимости текстов. Ближе всего к психологии из разрабатываемых лингвистических тем находится изучение различных коммуникативных стилей в их использовании внутри и за пределами своей группы. Психологическое понятие аккомодации применяется к таким параметрам коммуникации, как темп речи, выбор соответствующей лексики (при разговоре с иностранцем, с ребенком и т.п.), упрощенная или усложненная грамматическая структура. Аккомодация может быть позитивной (подстраивание под собеседника) или негативной (использование максимально отличного от собеседника стиля). Направленность аккомодации при общении представителей разных групп зависит — говоря о вкладе культурного компонента — от того, как одна группа относится к другой. Шкала отношений включает: плохо-хорошо, снизу-сверху, близко-далеко. Особо рассматриваются такие противопоставления, как функции собственно речи и молчания как отсутствия речи. Так, в европейских культурах молчание в ситуации общения с малознакомыми или даже незнакомыми людьми не поощряется и считается невежливым. Отсюда изобретение специальных тем «о погоде» для ситуаций социального общения, выражения типа «повисло неловкое молчание». В атапаскской культуре (индейцев Северной Америки), наоборот, разговор с малознакомым человеком считается опасным и не поощряется, с незнакомцами молчат, пока не узнают их как следует. Разговор не является способом познакомиться поближе, как это принято считать в европейских культурах.

Второе важное направление лингвистических исследований связано с бурным развитием в последние десятилетия изучения дискурса как некоторого единого процесса, базового для коммуникативной деятельности.

Педагогов, безусловно, интересует вопрос, как и каким образом организовать процесс обучения в поликультурной среде. Данная проб-

лематика вызывает повышенный интерес, особенно в настоящее время, когда количество иностранных студентов в вузах России неуклонно увеличивается, растет и академическая мобильность российских студентов и преподавателей. Вследствие этого проблематика адаптации и конструктивного обучения и преподавания на сегодняшний день является очень востребованной — в России и за рубежом развивается направление кросскультурной дидактики.

В западной гуманитарной науке присутствует направление, которое можно назвать «cultural studies», использующее комплексный подход к изучению различных культурных явлений и феноменов в постиндустриальную эпоху. Фактически в основе лежат преимущественно семиотический подход, а также исторические и социологические методы, на основе которых рассматриваются визуальные коммуникации, различные виды нарративов, развитие, становление и трансформация социальных институтов и практик коммуникации, цифровые коммуникации, практики повседневности и т.п. Однако следует отметить тот факт, что в разных странах присутствует своя локальная специфика исследований.

Таким образом, подводя итоги, еще раз отметим, что одной из главных причин повышения интереса к изучению предмета межкультурного общения являются процессы глобализации. Некоторые из данных процессов связаны с техническим прогрессом, фактически «стирающим границы». Можно утверждать, что несмотря на интеграционные и глобализационные процессы, многообразие культур в мире далеко от унификации, к тому же многие этнические группы пытаются активно сопротивляться данным процессам, направляя усилия на сохранение национальной идентичности: люди стремятся уберечь ее от унифицирующего воздействия глобализации.

Компетентность в области межкультурной коммуникации необходима не только исследователям, работающим в русле данной проблематики, или преподавателям данной дисциплины, но и практически любому современному человеку, который путешествует, ведет бизнес с представителями разных культур или обучается за рубежом. Более того, это расширяет профессиональный и личностный кругозор, безусловно, помогает лучше понять себя и свою родную культуру. И полюбить ее.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

1. Каковы основные причины возникновения межкультурных коммуникаций как академической дисциплины?
2. Когда произошло становление межкультурных коммуникаций как самостоятельной дисциплины?
3. Кто является основателем межкультурных коммуникаций?
4. Как происходило распространение межкультурных коммуникаций?
5. В чем заключаются междисциплинарность и мультипарадигмальность межкультурных коммуникаций?

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Садохин А.П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высш. школа, 2005.
2. *Таратухина Ю.В., Безус С.Н. и др.* Теория межкультурной коммуникации. М.: Юрайт, 2016.
3. *Geertz C.* Interpretation of cultures: Selected Essays. N.Y.: Basic Books, 1973. Ch. 1.
4. *Hall E.T.* Beyond culture. N.Y.: Doubleday, 1976. Ch. 1.
5. *Kincaid D.L.* The convergence theory of communication: Its implications for intercultural communication // Theoretical perspectives on international communication / ed. by Y.Y. Kim. Beverly Hills, CA: Sage, 1988. Vol. XII. P. 280–298.

Учебное издание

Таратухина Юлия Валерьевна
Цыганова Любовь Александровна
Ткаленко Дмитрий Эдуардович

Межкультурная коммуникация в информационном обществе

Учебное пособие

Зав. редакцией *Е.А. Бережнова*
Редактор *Т.Г. Паркани*
Компьютерная верстка *А.И. Паркани*
Корректор *Т.Г. Паркани*
Дизайн обложки *И.В. Ветров*

В оформлении обложки использованы материалы:
Anatolig/Shutterstock.com

Подписано в печать 14.12.2018. Формат 60×90/16
Гарнитура Newton. Усл. печ. л. 16,0. Уч.-изд. л. 17,4
Печать офсетная. Тираж 600 экз. Изд. № 2199. Заказ №

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
101000, Москва, ул. Мясницкая, 20,
тел.: (495) 772-95-90 доб. 15285

Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13,
тел.: (8352) 56-00-23